

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ОСНОВЕ ТРАКТАТА «АЛЬ-МУФАССАЛ»

### FEATURES OF TRANSLATING ARABIC GRAMMATICAL TERMINOLOGY INTO RUSSIAN BASED ON THE TREATISE AL- MUFASSAL

Зилола Эргашева

Университет ORIENTAL, магистратура 1 курс

Научный руководитель: проф. Насирова М.А.

**Аннотация.** Мақолада Маҳмуд Замахшарийнинг «ал-Муфассал» асари асосида араб тили грамматикаси терминларини рус тилига таржима қилиш хусусиятлари муҳокама қилинган. Айниқса, араб грамматик тушунчаларининг кўп маънолиги, рус тилида тўғридан-тўғри мос келувчи сўзларнинг йўқлиги ва функционал ёки тавсифий таржималар зарурлигига алоҳида эътибор қаратилган. Баъзи терминлар мисолида араб грамматик аъъанасининг хусусиятлари ва ушбу хусусиятларнинг рус грамматик терминларини танлаш ва шакллантиришга қандай таъсир кўрсатиши кўрсатилган.

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода грамматической терминологии арабского языка на русский язык на основе трактата Махмуда Замахшари «аль-Муфассал». Особое внимание уделено семантической многозначности арабских грамматических понятий, отсутствию прямых соответствий в русском языке и необходимости функциональных или описательных переводов. На примере некоторых терминов показано, какие особенности имеет арабская грамматическая традиция и как эти особенности влияют на выбор и формирование русских грамматических терминов.

**Ключевые слова:** арабская грамматика, грамматические термины, трактат аль-Муфассал, семантическое терминообразование, эквивалент, контекстуальный анализ, перевод.

**Abstract.** The article explores the features of translating Arabic grammatical terminology into Russian, based on Mahmoud Zamakhshari's treatise al-Mufassal. Special attention is paid to the semantic polysemy of Arabic grammatical concepts, the absence of direct equivalents in Russian, and the necessity of functional or descriptive translations. Through examples of selected terms, the study highlights the characteristics of the Arabic grammatical tradition and how these features influence the selection and formation of Russian grammatical terms.

**Keywords:** Arabic grammar; grammatical terms; al-Mufassal treatise; semantic term formation; equivalent; contextual analysis; translation.

Современные исследования в области лингвистики и сравнительного языкознания всё больше акцентируют внимание на сопоставлении языковых систем различных языков с целью выявления как общих закономерностей, так и специфических особенностей. В этом контексте изучение грамматической терминологии является одной из ключевых проблем, поскольку термины

формируют систему описания языковых явлений и играют важную роль в понимании структуры языка, его грамматических категорий и способов выражения смысла.

Особую значимость представляют исследования арабской грамматической традиции, дошедшие до нас в трудах выдающихся грамматистов различных эпох. В изучении грамматики и терминологии арабского языка важным источником в данной статье является дошедший до наших дней труд Махмуда Замахшари «аль-Муфассал».

«Аль-Муфассал» является одним из старейших и наиболее развитых в мире трудов. Он состоит из четырёх частей: первая часть посвящена именам, вторая – глаголам, третья – служебным словам, а четвёртая рассматривает правила, общие для всех указанных разрядов. «Аль-Муфассал» отличается от других сочинений подобного типа тем, что в нём грамматические положения изложены на высоком научном уровне.<sup>68</sup>

Термины, относящиеся к грамматике арабского языка, используются для обозначения понятий, связанных с его морфологией, синтаксисом, фонетикой и семантикой. Их корректный и точный перевод на русский язык имеет большое значение не только для научных исследований, но и для процесса изучения арабского языка.

В трактате «аль-Муфассал»<sup>69</sup> наиболее часто употребляемыми являются базовые грамматические термины, которые формируют основу его описательной системы. К ним относятся:

- النحو – синтаксис, раздел науки о построении предложений;
- الصرف – морфология, раздел науки о строении слов, их формах и способах словообразования;
- الكلمة – слово;
- الكلام – предложение;
- الاسم – имя;
- الفعل – глагол;
- الحرف – предлог, служебная частица;
- الإعراب – флексия

Существенное место занимают термины, связанные с синтаксическими функциями:

- المبتدأ – подлежащее;
- الخبر – сказуемое;
- الفاعل – субъект действия; подлежащее глагольного предложения;
- المفعول – дополнение, объект действия, страдательное причастие;
- الحال – обстоятельство образа действия, состояние;
- المصدر – имя действия;

<sup>68</sup> Исломов З.М. Мукаддамоту-л-адаб. Грамматик рисолалар – Т.:Узбекистон халқаро ислом академияси, -2020. -Б.7.

<sup>69</sup> المفصل في صناعة الإعراب الزمخشري أبو القاسم بن عمر. المفصل في صناعة الأعراب ٥٦٥

الإضافة – присоединение, сопряженное сочетание;

التمييز – выделительное дополнение, ограничение, обособление;

Другие часто встречающиеся термины трактата отражают морфологические и грамматические признаки:

المذكر – мужской род;

المؤنث – женский род;

المفرد – единственное число;

المثنى – двойственное число;

المجموع – множественное число;

المعرفة – имя в определенном состоянии;

النكرة – имя в неопределенном состоянии;

المرفوع – имя в именительном падеже;

المجرور – имя в родительном падеже;

المنصوب – имя в винительном падеже;

امر – повелительное наклонение;

المبني – несклоняемое имя;

المعرب – [слово] флектируемый по падежам и по склонениям.<sup>70</sup>

В русскоязычной научной традиции данные термины передаются функциональными эквивалентами, однако в некоторых случаях требуют уточняющего комментария ввиду отсутствия прямых соответствий. Анализ наиболее часто используемых терминов «аль-Муфассал» и их русских эквивалентов позволяет выявить специфику арабской грамматической традиции и обеспечивает единообразие переводческой терминологии.

При переводе арабских грамматических терминов на русский язык важно учитывать некоторые аспекты:

1. Семантическое терминообразование. Особенность происхождения таких терминов одновременно иметь значение в общеупотребительной системе литературного языка и в терминологической системе<sup>71</sup>. Многие арабские грамматические термины обладают многозначностью или семантическими оттенками, обусловленными как контекстом конкретного трактата, так и особенностями школы.

عامل – лексическое значение этого слово «работающий» или «фактор»<sup>72</sup>, а как грамматический термин переводится как «действующий грамматический фактор»<sup>73</sup>.

<sup>70</sup> Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М., 2001. – С.582

<sup>71</sup> Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений – М. : Академия, 2008. – С.124

<sup>72</sup> Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – Москва, 1970. – С.541

<sup>73</sup> Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М., 2001. – С.572

إعراب – лексическое значение «выражение»<sup>74</sup>, как грамматический термин переводится «флексия»<sup>75</sup>, иногда «склонение», но оно отличается от русского понятия «склонение», поскольку обозначает всю систему изменения окончания слова в зависимости от его синтаксической функции.

Поэтому при переводе необходимо ориентироваться не на дословное значение, а на семантику, принятую в арабской грамматической традиции.

2. Проблемы выборов эквивалентов. Сложная и своеобразная грамматическая система арабского языка существенно отличается от грамматики русского языка. Поэтому при переводе отдельного термина нередко бывает сложно подобрать универсальный эквивалент, полностью отражающий его значения.

التَّمْيِيز – этот грамматический термин не имеет точного аналога в русской грамматике. Он употребляется для уточнения значения предшествующего имени или глагола для характеристики и объяснения их смысла.<sup>76</sup>

На русский язык переводится как «выделительное дополнение», «ограничение», «обособление». Но ни один вариант полностью не отражает функцию التَّمْيِيز.

المَفْعُولُ الْمُطَّلَق – это особый тип дополнения, который повторяет корень глагола для усиления смысла, выражения признака действия или выражения количества действия.<sup>77</sup>

Б.М. Гранде переводит этот термин в своих работах как «абсолютное дополнение»<sup>78</sup> однако этот перевод отражает только часть его значения и не передают всех функций المَفْعُولُ الْمُطَّلَق, поэтому в некоторых источниках этот термин не переводится.

3. Контекстуальный анализ. Некоторые арабские термины можно перевести, но их значение раскрывается только через контекст, потому что в языке-переводе нет точной концепции, соответствующей арабской.

اسم – в арабской грамматике переводят на русский язык как «имя существительное». Однако этот перевод не полностью отражает грамматическую категорию термина, так как в арабском языке اسم объединяет слова, которые в русском языке относятся к разным частям речи:

- имя существительное: كِتَاب – книга;
- имя прилагательное: كَبِير – большой;

<sup>74</sup> Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – Москва, 1970. – С.501

<sup>75</sup> Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М., 2001. – С.559

<sup>76</sup> المعجم المفصل في النحو العربي عزيزة فوال بابتي ٣٧٠

<sup>77</sup> Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М., 2001. – С.338-339

<sup>78</sup> Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М., 2001. – С.583



- местоимение: هُوَ – он, هِيَ – она;
- имя числительное: ثَلَاثَةٌ – три, خَمْسُونَ – пятьдесят;
- причастие: كَاتِبٌ – пишущий, مَكْتُوبٌ – написанный;
- в отдельных случаях – наречия, указательные, вопросительные, относительные местоимения.

Таким образом, хотя термин اسم имеет русский эквивалент, его значение раскрывается только через контекст, с учётом того, к какой конкретной категории относится слово в предложении. Без такого пояснения перевод «существительное» будет неполным, так как не передаёт все функции и грамматические особенности арабского термина.

Анализ грамматических терминов трактата «аль-Муфасссал» показывает, что арабская грамматическая традиция обладает особенностями, затрудняющими их прямой перевод на русский язык. Отличия в структуре арабского и русского языков приводят к тому, что отдельные термины либо не имеют точных эквивалентов, либо требуют дополнительного пояснения. Это особенно заметно в случаях, когда арабский термин обладает более широким или специализированным значением, чем его русский перевод.

Полученные результаты подтверждают необходимость комплексного подхода при переводе арабских грамматических терминов, включающего учёт их семантики, функций и контекста употребления. Такой подход способствует корректному пониманию классической арабской грамматики и обеспечивает единообразие русскоязычной терминологической базы, что важно как для научных исследований, так и для практики преподавания арабского языка.

#### **Список использованной литературы:**

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – Москва, 1970.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М., 2001.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений – М. : Академия, 2008. 304 с.
4. Исломов З.М. Мукаддамату-л-адаб. Грамматик рисоалар – Т.: Узбекистон халқаро ислом академияси, 2020. 128 б.
5. المعجم المفصل في النحو العربي عزيزة فوال بابتی ۱۲۶۵
6. المفصل في صناعة الإعراب الزمخشري أبو القاسم بن عمر. المفصل في صناعة الأعراب ۵۶۵